INVESTIGATING BODY: Humanities

DATE FOR COUNCIL REVIEW: 12/10/04

INSTRUCTIONS: This completed form will accompany the course application to the Graduate/Undergraduate Council(s) in order to avoid needless repetition of investigation. The following questions are included as an outline only. Be as specific and as brief as possible. If the investigation was routine, please indicate this. The term "course" is used to indicate one course, a series of courses, or a program, whichever is in order. Return the form to Leonidas Bachas, Associate Dean, 275 Patterson Office Tower, for forwarding to the Council(s). ATTACH SUPPLEMENT IF NEEDED.

1. List any modifications made in the course proposal as submitted originally and why.
   None

2. If no modifications were made, review considerations that arose during the investigation and the resolutions.
   Course appropriate

3. List contacts with program units on the proposal and the considerations discussed therein.
   Spoke with Gerry Janecek + Jeanmarie Rouhier-Willoughby

4. Additional information as needed.

5. A&S Area Investigator Recommendation:
   ( ) APPROVE, ( ) APPROVE WITH RESERVATION, OR ( ) DISAPPROVE

6. A&S Council Recommendation:
   ( ) APPROVE, ( ) APPROVE WITH RESERVATION, OR ( ) DISAPPROVE

7. Karen Petrone
   A&S Council Investigator, Karen Petrone
   Date: 1/5/05

File: InvestigatorRpt

JAN 24 2005
APPLICATION FOR NEW COURSE

1. Submitted by College of  Arts & Sciences  Date  15 November 2004
   Department/Division offering course  Modern & Classical Languages/Division of Russian & Eastern Studies

2. Proposed designation and Bulletin description of this course
   a. Prefix and Number  RUS 520  b. Title*  Russian Translation
      *NOTE: If the title is longer than 24 characters (including spaces), write
      A sensible title (not exceeding 24 characters) for use on transcripts

   c. Lecture/Discussion hours per week  3  d. Laboratory hours per week  0
   e. Studio hours per week  0  f. Credits  3

   g. Course description
      Translation of un-adapted texts from Russian to English, theory of translation, practice translation of various Russian
      texts, both technical and literary, focus on specific stylistic requirements, translation of short texts from English to
      Russian, introduction to oral interpretation.

   h. Prerequisites (if any)
      RUS 302 or consent of instructor

   i. May be repeated to a maximum of  n/a  (if applicable)

4. To be cross-listed as
   n/a
   Prefix and Number  Signature, Chairman, cross-listing department

5. Effective Date  Fall 2005  (semester and year)

6. Course to be offered  ☒ Fall  ☒ Spring  ☐ Summer

7. Will the course be offered each year?
   (Explain if not annually)
   ☐ Yes  ☒ No
   Given that the course will appeal to a limited number of students it will be offered in alternate years in order to maximize
   enrollment possibilities.

8. Why is this course needed?
   It will be part of the graduate curriculum in the proposed MATWL program--Master of Arts in Teaching World Languages.

9. a. By whom will the course be taught?  division faculty

   b. Are facilities for teaching the course now available?
      If not, what plans have been made for providing them?
      ☒ Yes  ☐ No
APPLICATION FOR NEW COURSE

10. What enrollment may be reasonably anticipated?  5

11. Will this course serve students in the Department primarily?  □ Yes  □ No

Will it be of service to a significant number of students outside the Department?
If so, explain.
□ Yes  □ No

Will the course serve as a University Studies Program course?  □ Yes  □ No
If yes, under what Area?

12. Check the category most applicable to this course

☒  traditional; offered in corresponding departments elsewhere;
☐  relatively new, now being widely established
☐  not yet to be found in many (or any) other universities

13. Is this course applicable to the requirements for at least one degree or certificate at the University of Kentucky?  □ Yes  □ No

14. Is this course part of a proposed new program:
If yes, which?
Master of Arts in Teaching World Languages

15. Will adding this course change the degree requirements in one or more programs?*  □ Yes  □ No
If yes, explain the change(s) below

16. Attach a list of the major teaching objectives of the proposed course and outline and/or reference list to be used.

17. If the course is a 100-200 level course, please submit evidence (e.g., correspondence) that the Community College System has been consulted.  □ Check here if 100-200.

18. If the course is 400G or 500 level, include syllabi or course statement showing differentiation for undergraduate and graduate students in assignments, grading criteria, and grading scales.  □ Check here if 400G-500.

19. Within the Department, who should be contacted for further information about the proposed course?

Name  Jeanmarie Rouhier-Willoughby  Phone Extension  7-1756

*NOTE: Approval of this course will constitute approval of the program change unless other program modifications are proposed.
APPLICATION FOR NEW COURSE

Signatures of Approval:

[Signature]
Department Chair

[Signature]
Dean of the College

[Signature]

6/24/04

DEC 10 2004

Date

OCT 27 2004

Date of Notice to the Faculty

*Undergraduate Council

Date

*University Studies

Date

*Graduate Council

Date

*Academic Council for the Medical Center

Date

*Senate Council (Chair)

Date of Notice to University Senate

*If applicable, as provided by the Rules of the University Senate

ACTION OTHER THAN APPROVAL

Rev 3/04
The syllabus below is a sample of the syllabus that would be distributed to all students in the Russian Translation course. Note that GRADUATE REQUIREMENTS are in **BOLD**.

**RUS 520 Russian Translation**  
Spring 2003, TR 2:00-3:15, CB 209

Instructor:  
Prof. Gerald Janecek  
POT 1051, 257-7025, gjanecke@uky.edu  
Office hours: TR 3:30-4:30

**SYLLABUS**

**Required Texts:**  
Lynn Visson, *From Russian into English: An Introduction to Simultaneous Interpretation*, 2nd ed. (Focus, 1999)


Selected text samples for practice translation.  
Russian-English and English-Russian dictionary, English thesaurus.

**Graduate students will have additional readings on the theory of translation, such as Rachel May, *The Translator in the Text* and Kornei Chukovsky, *Vysokoe iskusstvo.*

Recommended:  

Midterm exam: March 6  
Final translation project:  
1. Choice of text and outline of issues due April 1  
2. Complete draft due April 22  
3. Final version due May 6
STUDENT LEARNING OUTCOMES

By the end of this course the student will be able to

--Competently translate a variety of narrative styles from Russian into English and vice versa.
--Recognize the variability in translation such as untranslated words and phrases, idiomatic differences, word order constructs, etc.
--Differentiate and cogently describe the various theories of translation.
--Begin to master transcription from recorded oral speech.
--Achieve basic competence in oral interpretation.
--MATWL students will be able to apply the principles of translation to the foreign language classroom.
--MATWL students will be able to synthesize elements of translation practice and theory into the foreign language classroom.

Course Outline:

Lectures and discussions will be conducted primarily in Russian.

1. Introduction: Theory of translation, types and goals of translation.

2. Written translation practice from Russian to English with the following types of texts:
   
a. Official documents (e.g. birth certificate, academic transcript)
b. Business documents (e.g. business letter, advertising copy)
c. Scientific literature (e.g. article in science or mathematics)
d. Literature
   i. Literary prose (comparison of existing translations, translation of short samples)
   ii. Play fragment (Chekhov)
   iii. Poetry (Pushkin, Blok, contemporary poets)
   iv. Song text
      -pop song (e.g. Okudzhava, Bulanova, Aquarium)
      -opera libretto
3. Written translation from English to Russian of short samples of texts in some of the same categories as in 2.

4. Introduction to oral interpretation, problems and goals, practice:

   a. Transcription from recorded oral speech
   b. Consecutive translation from a prepared text
   c. Consecutive translation from an impromptu speech
   d. Problems of simultaneous translation

For undergraduates in addition to regularly assigned class reading and translation tasks, there will be a written midterm exam focusing on written translation tasks and questions, and a final translation project of the student’s choice (with instructor’s approval) involving a polished Russian to English translation of approximately 3000 words (depending on the choice of material), including annotations and/or discussion of translation problems in the given text. There will be no final exam. The grade for participation will take account of regular attendance, preparedness, and active involvement in discussion.

Grading:

1. Class assignments 50%
2. Participation 10%
3. Midterm written exam 15%
4. Final translation project 25%

A=90-100%, B=80-89%, C=70-79%, D=60-69%, E=below 60%

For graduate students in addition to regularly assigned class reading and translation tasks, there will be a written midterm exam focusing on written translation tasks and questions, and a final translation project of the student’s choice (with instructor’s approval) involving a polished Russian to English translation of approximately 5000 words (depending on the choice of material), including annotations and/or discussion of translation problems in the given text. There will be no final exam. The grade for participation will take into account regular attendance, preparedness, and active involvement in discussion.
Finally MATWL students will be required to choose one topic from the four general areas outlined above and in cooperation with the instructor devise a micro teach on that topic. The micro teach will be in Russian and will consist of a written plan for the topic as well as actual instruction. Students are encouraged to consider their topics as early as feasible in order to maximize preparation time.

Grading:

1. Class assignments \hspace{1cm} 40%
2. Participation \hspace{1cm} 10%
3. Midterm written exam \hspace{1cm} 10%
4. Final translation project \hspace{1cm} 25%
5. Micro teach \hspace{1cm} 15%

A=90-100\%, \hspace{0.5cm} B=80-89\%, \hspace{0.5cm} C=70-79\%, \hspace{0.5cm} D=60-69\%, \hspace{0.5cm} E=below 60\%